

ФРЕЙМОВЫЙ ПОДХОД В ПРЕПОДАВАНИИ НЕМЕЦКОЙ ЭТИКЕТНОЙ РЕЧИ (НА ПРИМЕРЕ ПИСЬМЕННЫХ ТЕКСТОВ ПОЗДРАВЛЕНИЙ)

Низеева Д.Р.¹

¹ФГБОУ ВПО «Казанский национальный исследовательский технологический университет», Казань, Россия, e-mail: daniya_nizeeva@mail.ru

Проведено исследование возможностей применения фреймового подхода в преподавании этикетной речи на занятиях по иностранному языку. На примере немецкоязычных текстов поздравлений продемонстрированы принцип построения фрейма этикетного речевого акта поздравления и возможности его вербального наполнения в зависимости от условий коммуникации. Актуализация фрейма в речи подразумевает вербализацию следующих концептуальных смыслов: кто поздравляет (Wer?), кого поздравляет (Wem?), поздравление (Gratulieren), пожелание (Beglückwünschen / (Glück) wünschen), повод для поздравления (Wozu?), место составления поздравления (Wo?), дата составления поздравления (Wann) (инвариантные слоты фрейма), как поздравляет (Wie?) (вариативный слот фрейма). Придерживание инвариантной структуры оформления текста поздравления с использованием соответствующего набора языковых средств характерно для поздравлений официально-делового стиля общения. Для обиходной речи свойственны вариативность фреймовых структур и использованных языковых средств. В ходе анализа текстов поздравлений предполагается, что студенты самостоятельно осуществляют систематизацию данных о структуре и средствах выражения речевого акта поздравления, а впоследствии могут использовать представленный сценарий для анализа других этикетных речевых актов. Как показало настоящее исследование, использование фреймового подхода в организации учебного процесса подтверждает свою эффективность с точки зрения систематизации знаний, большей самостоятельной работы студентов, экономии учебного времени.

Ключевые слова: немецкий язык, преподавание этикетной речи, фрейм речевого акта поздравления.

FRAME APPROACH IN TEACHING THE GERMAN ETIQUETTE SPEECH (ON THE EXAMPLE OF WRITTEN TEXTS OF CONGRATULATIONS)

Nizeeva D.R.¹

¹Kazan national research technological university, Kazan, Russia, e-mail: daniya_nizeeva@mail.ru

We have done a research of application of the frame approach in teaching of the etiquette speech. On the example of congratulation texts in German we have shown the principle of the frame creating and possibilities of its verbal filling depending on communication conditions. Actualizing of the frame of the congratulation speech act means verbalization of the following conceptual meanings: Who congratulates?, Whom congratulates? Congratulation, Wish, Reason for congratulation, Congratulation place, Congratulation Date (invariant slots of the frame), How congratulates (variable slot of the frame). Holding to the invariant structure of the congratulation text and using of the corresponding set of language means are characteristic for congratulations in the official style. The everyday speech is characterized by the variability of the frame structures and the used language means. Students are supposed to systematize the data on structure and expression means of the congratulation speech act and then they can use the presented scenario for research of other etiquette speech acts. The frame approach in the organization of educational process shows great efficiency for the systematization of knowledge, independent students work and economy of school hours.

Keywords: German language, teaching the etiquette speech, frame of the congratulation speech act .

Методика преподавания иностранного языка как наука тесно связана с лингвистикой. В обеих областях знаний в последнее время все более востребованным становится фреймовый подход. Фреймовые технологии в практике преподавания иностранных языков исследуются, например, в работах [1-3; 7-9]. Подобный интерес к фреймам в обучении иностранным языкам продиктован их эффективностью. В настоящее время в связи с ускорением темпа жизни возникает необходимость получения определенных знаний в сжатые сроки. Это положение вещей действительно и для занятий по иностранному языку в

высшей школе, где наблюдается увеличение объемов изучаемых знаний без увеличения учебного времени. Одним из вариантов решения данной задачи является представление изучаемого материала на иностранном языке в сжатом виде. Это позволяет сделать когнитивная модель знаний – фрейм.

Введенное М. Минским для исследований в области искусственного интеллекта понятие «фрейм» описывается как «структура данных для представления стереотипной ситуации», в том числе и в речи [4; 7]. Исходя из принципов фреймирования единиц речи, Ж.В. Никонова утверждает, что «при изучении иностранного языка происходит постепенное формирование когнитивных структур особого рода или фреймов, образующих уникальную систему репрезентации разнообразной информации, что связывает их, с одной стороны, с вербальным инструментарием языка и, с другой – с когнитивной областью сознания, где имеется схематизированный образ – представление опытного знания человека, активизирующегося посредством языковых структур» [6, с. 100].

Каким образом фреймы формируются и находят свое вербальное выражение можно продемонстрировать на примере речевого акта поздравления на немецком языке. Выбор для анализа данного типа речевого акта обусловлен тем, что на сегодняшний день одним из важнейших условий развития профессиональной личности является наработка коммуникативной компетенции в области этикета. При этом текст представляется здесь как языковой коррелят речевого акта, реализующего коммуникативную интенцию поздравить в ситуациях реальной действительности. Наконец, схематичная передача коммуникативной ситуации поздравления должна позволить сконцентрировать все основные параметры (вербальные, структурные, экстралингвистические) коммуникативной ситуации поздравления и стать универсальной формулой для этикетного речевого акта поздравления на немецком языке.

Исходя из анализа текстов поздравлений на немецком языке с позиций теории фреймов, организация учебного материала по этикетной речи на занятиях по иностранному языку (немецкому) в нашем представлении должна строиться по следующему сценарию.

1. Ознакомление с текстами на иностранном языке по заданной тематике, сравнение их друг с другом и текстами подобного жанра на родном языке. Выявление видимых сходств и различий в структуре и способах языкового оформления.
2. Поиск главной информации (основных концептуальных смыслов). Построение фрейма (схемы, смыслового каркаса) речевого акта.
3. Выделение особенностей вербального наполнения смысловых узлов фрейма в зависимости от экстралингвистических факторов. Классификация инвариантных вербальных

средств и изучение возможностей ситуативной вариативности представленного этикетного речевого акта.

Продемонстрируем функционирование этого сценария на примере обучения принципам оформления текстов поздравления на немецком языке.

Первый шаг предполагает сравнение некоторого количества поздравительных текстов (речевых актов). Здесь следует подчеркнуть, что согласно теории речевых актов поздравление – это конвенциональный речевой акт, т.е. его структура и вербальное наполнение могут сохранять общие черты не только в рамках одной лингвокультуры, но и демонстрируют сходства в рамках разных лингвокультур. При этом процесс понимания текста как языкового коррелята речевого акта включает в себя активацию ряда фреймов, имеющих в когнитивной базе индивида к моменту начала восприятия текста, построение на их основе фреймовой сети, соотносимой с текстом, и зачастую модификацию ранее имевшихся фреймов [8, с. 12], т.е. сравнение предлагаемых текстов с имеющимися знаниями о данном типе текстов в русской лингвокультуре. Этот процесс позволяет выявить и основные различия, которые характеризуют русский и немецкий тексты поздравлений.

Сравнивая аутентичные тексты поздравлений на немецком языке, обучающийся может выделить такие характерные составляющие текста поздравления на немецком языке, как обращение, поздравление, пожелание, автономинация, обозначение даты и места составления текста поздравления. Актуализация названных концептуальных смыслов в большинстве текстов поздравлений, причем именно в приведенной последовательности, свидетельствует о наличии инвариантной структуры речевого акта поздравления.

Итак, отсюда мы переходим к следующему этапу – построению фрейма, отражающего инвариантные концептуальные смыслы речевого акта поздравления. Как было сказано выше, исходя из анализа поздравительных текстов, обучающиеся могут найти главные смыслы, всегда актуальные для такого рода текстов. Эти смыслы заключаются в **инвариантных вершинных слотах** фрейма речевого акта поздравления и являются следующими:

Кто поздравляет? (Wer?)

Кого поздравляет? (Wem?)

Поздравление (Gratulieren).

Пожелание (Beglückwünschen / (Glück) wünschen).

Инвариантные терминальные слоты отражают концептуальные смыслы:

Повод для поздравления (Wozu?).

Место поздравления (Wo?).

Дата поздравления (Wann?).

Замыкает фрейм речевого акта поздравления в немецком языке **вариативный слот** *Как?* (*Wie?*), привносящий в речевой акт дополнительные индивидуальные когнитивные смыслы.

Инвариантный текст поздравления является основополагающим материалом для обучения, поскольку представляет собой каноничный, наиболее ожидаемый вариант реализации данного этикетного речевого акта. О необходимости классификации учебных текстов по типу доминирующей фреймовой структуры, соотносимой с текстом, говорится, например, в работе [8, с. 7]. В другом исследовании инвариант обозначается как сильный фрейм. Речевые действия описывают при этом ситуативную обстановку и поведение человека. Любое отклонение от инварианта интерпретируется как рефлексивный фрейм (слабый). Рефлексивные фреймы отражают ситуацию, в которой эксплицируются особенности авторского видения мира. К актуализации слабых фреймов необходимо обращаться на более продвинутых этапах обучения [7, с. 58].

В ходе проведения самостоятельного исследования поздравительных текстов на немецком языке обучающиеся устанавливают важное условие, при котором речевой акт поздравления может реализоваться: событие, служащее поводом для поздравления, должно иметь положительный характер. В противном случае мы можем иметь дело с речевым актом, преследующим иную коммуникативную цель, нежели поздравление.

Последним шагом в изучении данного типа речевого акта является рассмотрение возможностей его реализации. Для этого снова изучаются тексты поздравлений с целью обнаружения тех из них, в которых полностью реализуется инвариантная структура фрейма речевого акта поздравления в немецком языке. Примеры показывают, что подобное встречается у поздравительных текстов официального стиля. Таким образом, обучающиеся устанавливают экстралингвистические факторы, определяющие специфику реализации фрейма поздравления в речи. Ими являются социальные, психологические и гендерные характеристики коммуникантов, в свою очередь обуславливающие выбор стиля речи, в котором выполняется текст поздравления (официально-деловой, обиходный), и письменной формы реализации поздравительного текста (открытка, письмо, СМС).

Поскольку этикетная речь в большинстве своем нацелена на официальный стиль коммуникации, основной упор преподаватель должен делать на поздравительные тексты официального характера. Этот стиль предполагает преимущественное использование такой коммуникативной формы, как письмо, а также соблюдение инвариантной структуры при оформлении текста поздравления. Кроме этого, особое внимание необходимо уделить грамматическим и вербальным средствам высокого стиля, используемым в поздравлениях в условиях официально-делового стиля общения: эксплицитному использованию глаголов

gratulieren, beglückwünschen, формам обращения sehr geehrter и формам прощания mit freundlichen Grüßen, строгому соблюдению рамочного построения немецкого предложения, строгой линейной последовательности микроречевых актов обращения, поздравления, пожелания (счастья), автономии, наименования места и даты составления поздравления [5, с. 41] и т.д.

Любая перекомпоновка микроречевых актов и добавление новых микроречевых актов (реализация вариативных слотов), использование поздравительных клише обиходного стиля (herzlichen Glückwunsch, alles Beste и т.п.) в рамках официально-делового стиля общения свидетельствуют о смене статусности коммуникации. В этой связи можно выделить следующие возможные комбинации отношений между коммуникантами: ролевые дистантные (подчиненный - начальник, начальник - подчиненный, политик - ученый), ролевые дружественные (начальник - подчиненный), равноправные дистантные (коллеги), равноправные дружественные (близкие коллеги, друзья, родственники).

В дальнейшем предполагается рассмотрение текстов поздравления обиходного стиля коммуникации, характеризующихся большей вариативностью структур и использованных языковых средств в сравнении с текстами официально-делового стиля. Задачей обучающихся является нахождение прагматического ядра сценария поздравления в немецкой лингвокультуре, которым является концептуальный смысл «пожелание» (Beglückwünschen). Это означает, что даже в отсутствие эксплицитной реализации смысла «поздравление» (Gratulieren) – что зачастую характерно для обиходного стиля речи – благодаря акцентированию внимания на концептуальном смысле «пожелание» (Beglückwünschen) речевой акт идентифицируется как речевой акт поздравления в его глубинной структуре. Другими словами, обязательной экспликации подвержены инвариантные вершинные слоты фрейма речевого акта поздравления, и прежде всего слот «пожелание». Инвариантные терминальные слоты могут не иметь вербального выражения (например, может не обозначаться повод для поздравления, исходя из того что и эмитент и реципиент знают, о чем речь), однако в любом случае речевой акт воспринимается реципиентом как речевой акт поздравления. Реализация в речи вариативных слотов несет дополнительную информацию. Таким образом, обучающийся, систематизируя языковые, грамматические, стилистические средства для построения поздравительного текста на немецком языке в зависимости от тех или иных экстралингвистических условий, получает цельную картину функционирования этикетного речевого акта поздравления в немецком языке. Этот этап ознакомления и воспроизведения установленных речевых формул отражает репродуктивную сторону учебного процесса, за которым обязательно должен следовать продуктивный этап, когда

студенты, используя приобретенные знания и навыки, самостоятельно составляют тексты поздравления в заданных условиях.

Представленный алгоритм изучения этикетных речевых актов с применением фреймового метода имеет следующие неоспоримые преимущества: возможность его использования для изучения других этикетных речевых актов, систематизация знаний, большая самостоятельная работа студента и вместе с ней повышение уровня мотивации к учебе, экономия учебного времени.

Список литературы

1. Арзамасцева И.В. Фреймовое представление знаний при обучении иностранным языкам в техническом вузе (на примере терминосистемы нечеткой логики) // Технологии обучения иностранным языкам в неязыковых вузах : сборник научных статей. – Ульяновск : УлГТУ, 2005. - С. 3-5.
2. Гурина Р.В., Соколова Е.Е. Фреймовое представление знаний : монография. - М. : Народное образование; НИИ школьных технологий, 2005. – 176 с.
3. Колодочка Т.Н. Фреймовое обучение как педагогическая технология : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.01. – Шуя, 2004. – 211 с.
4. Минский М. Фреймы для представления знаний. – М. : Энергия, 1979. – 151 с.
5. Низеева Д.Р. Текстовое сопровождение поздравительных открыток (на материале немецкого языка) // Филология и культура. Philology and culture. - 2014. - № 2 (36). – С. 41-44.
6. Никонова Ж.В. Фреймовый анализ речевых актов (на материале современного немецкого языка) : монография. – Нижний Новгород : НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2007. – 309 с.
7. Одинцова И.В. «Фрейм» как понятие коммуникативно-когнитивного направления в преподавании русского языка как иностранного. Характеристика сильных и слабых фреймов // Вестник ЦМО МГУ. – 2010. - № 4. Методика. – С. 53-60.
8. Теречик Л.Б. Текст как обучение русскому языку как иностранному: фреймовый подход (начальный этап обучения) : автореф. дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02. – М., 2012. – 27 с.
9. Уразова М.Б., Эшпулатов Ш.Н. Фреймовая технология как способ формирования самостоятельного мышления студентов педагогических вузов // Вестник ТГПУ. - 2011. – Вып. 4 (106). – С. 163-165.

Рецензенты:

Валеева Н.Ш., д.п.н., профессор, декан факультета социотехнических систем, заведующий кафедрой социальной работы, педагогики и психологии Казанского национального исследовательского технологического университета, г. Казань;

Хасанова Г.Б., д.п.н., профессор, профессор кафедры социальной работы, педагогики и психологии Казанского национального исследовательского технологического университета, г. Казань.